

Sin embargo, son también estos modelos y este lenguaje los que emplearán los letrados ya propiamente criollos para gestar, con el paso del tiempo y con un sentido de diferenciación más o menos aguda, una literatura con características formales y temáticas particulares. Entra aquí en la sincronía de la época colonial el problema de la *separación*, constante, gradual, que va logrando el sistema literario americano frente al español, un fenómeno ya claramente evidente a finales del siglo XVII (Sor Juana es un poeta *mexicano* en un sentido en que Balbuena, por ejemplo, no lo es). Pero contra la visión idealista de Paz, la literatura hispanoamericana no nace, como de la nada, «heterodoxa». El desarrollo de una expresión concretamente «criolla» o «mestiza» —vuelvo a insistir que no son necesariamente la misma cosa— sólo puede ser vista en su especificidad material, su dialéctica de intertextualidades, si se la mira contra el telón de fondo de un sistema literario colonial total, que incluye tanto textos metropolitanos como americanos y que tiene como una especie de inconsciente cultural las tradiciones poéticas y discursivas indígenas aún vivas. Pero es precisamente esta visión de una *totalidad contradictoria* que queda restringida o eludida por el concepto y el *corpus* que actualmente manejamos de literatura hispanoamericana colonial. No obstante esta problemática, que queda para dilucidar en un futuro desarrollo crítico, es justo y alentador resaltar otra vez que esta *Historia* es una aportación básica, imprescindible, para cualquier estudio de las letras de la América hispánica.

JOHN BEVERLEY

University of Pittsburgh.

ILEANA RODRÍGUEZ y MARC ZIMMERMAN (eds.): *Process of Unity in Caribbean Society: Ideologies and Literature*. Minneapolis, Minnesota: Institute for the Study of Ideologies and Literatures, 1983.

El interés que muestra el «Institute for the Study of Ideologies and Literatures: Series Towards a Social History of Hispanic and Luso-Brazilian Literature» en publicar las ponencias y discusiones llevadas a cabo en 1978 durante la conferencia sobre el Caribe, que auspiciara la Universidad de Minnesota, muestra un intento de dar cohesión a un área tan heterogénea como lo es el Caribe. Los participantes rompen con la hegemonía que ha tenido la literatura del Caribe hispano sobre la región, incluyendo en sus discusiones el Caribe francés y el inglés.

El tema de la conferencia parte de la premisa de que todo estudio de la producción literaria caribeña debe hacerse teniendo en consideración el desarrollo económico de la región. La tesis central de la profesora Ileana Rodríguez presenta al cañaveral como común denominador de la economía caribeña. Esto lleva a nuestros conferenciantes a mantener una postura marxista con la cual batallan las diversidades *versus* semejanzas que existen entre las diferentes naciones caribeñas.

Un estudioso del Caribe, lo primero que confronta al comenzar su análisis de la región es la diversidad lingüística con la que tienen que trabajar. Este hecho aparece como fundamental en todas las discusiones. No tanto la diferencia de idiomas, sino la diferencia entre el oral y el escrito. Esto parece ser primordial para Guy Viet Levilain, Maximilien Laroche y Roberto Márquez.

Otros aspectos importantes discutidos durante la conferencia fueron: la Revolución haitiana y la cubana y sus efectos en la región, el proceso migratorio caribeño hacia Europa o los Estados Unidos, la relación entre la producción literaria caribeña y su contraparte lingüística europea.

La última sección del libro *Caribbean Literatures in Function of a Theory of Unity* intenta dar cohesión al andamiaje teórico expuesto en las tres secciones anteriores. Aquí los profesores Guy Viet Levilain, Sandra Drake, Ileana Rodríguez y John Beverley proponen pautas específicas a seguir para el estudio de la literatura caribeña. Todos ellos enfatizan la importancia de un estudio de los medios de producción como condición anterior al estudio del proceso literario de la región.

La monografía del profesor Beverley plantea en forma subyacente una definición clara de las áreas geográficas que deben ser incluidas en un estudio sobre el Caribe. Beverley, en su estudio, observa aspectos de la literatura del llano venezolano. Esto lo lleva a apartarse de la costa del Caribe, y sus conclusiones sirven para reformular una definición más clara sobre lo que se debe considerar como Caribe.

A este modelo para la integración del Caribe que nos ofrecen los profesores Rodríguez y Zimmerman en forma tan hermética (los 15 participantes son capaces de observar los puntos positivos y negativos del mismo), cabe la posibilidad de argumentar si no habrá otros posibles modelos que planteen esta integración del Caribe en otra forma. Tal vez un modelo que replantee la función de las diversas literaturas populares de la región. Otro modelo sería desde una perspectiva antropológica para explicar las diferentes transformaciones de la región.

Aunque no negamos la importante contribución del texto que ofrece el Institute for the Study of Ideologies and Literatures al estudioso de la literatura del Caribe, las contradicciones planteadas por los mismos participantes de su modelo deben ayudar a formular nuevas perspectivas para el estudio integral de la región. El estudioso del Caribe debe utilizar este modelo como uno entre tantos que ayuden a la integración de la región.

ELISEO R. COLÓN ZAYAS

*Universidad Central de Bayamón,
Puerto Rico.*

EFRAÍN BARRADAS: *Para leer en puertorriqueño: acercamiento a la obra de Luis Rafael Sánchez*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Cultural, 1981.

La relectura en puertorriqueño de la obra de Luis Rafael Sánchez por Efraín Barradas responde a una intención de querer entender la función ideológica dentro del discurso literario. Encontramos que dentro del discurso narrativo, como nos lo presenta Barradas, se plantea la ideología como un sistema de signos verbales que expresan las relaciones entre los personajes en función de lo social.

El libro de Barradas se compone de siete ensayos, algunos de éstos aparecidos en revistas o presentados en forma de ponencias. En su totalidad, los ensayos tienen la función de ver *La guaracha del Macho Camacho* dentro de un proceso evolutivo que comienza a gestarse en obras anteriores tales como *Farsa del amor comprado*, *La pasión según Antígona Pérez* (teatro), *En cuerpo de camisa* (colección de cuentos), varios de los ensayos de Sánchez y el cuento aparecido en la revista *Amaru*, de Lima, «La guaracha del Macho Camacho y otros sonos calenturientos». Esencialmente, Barradas ve *La guaracha del Macho Camacho* como una forma de autoparodia o autointertextualidad de estos otros textos.

La *Farsa del amor comprado*, según Barradas:

«Es obra que prefigura y adelanta lo mejor de la creación posterior de este autor. Su conciencia de teatralidad, de 'literaturidad', de artificiosidad e irrea-